



**DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE
E DELLE IMMAGINI MORFOLOGICHE E FUNZIONALI
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

**AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER L'AFFIDAMENTO DI UN INCARICO DI ATTIVITA' DI
TRADUZIONE NELL'AMBITO DI UN PROGETTO DI RICERCA DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE
BIOMEDICHE E DELLE IMMAGINI MORFOLOGICHE E FUNZIONALI**

Ricognizione interna ed esterna

Si rende noto che il Consiglio di Dipartimento di Scienze Biomediche e delle Immagini Morfologiche e Funzionali, ai sensi del Decreto legislativo n. 165/2001, art. 7, comma 6, nella riunione del 29/09/2014, ha deliberato l'attivazione di una valutazione comparativa per titoli finalizzata ad accertare le disponibilità all'interno dell'Ateneo di personale di adeguata formazione e competenze specifiche ai settori di Igiene Generale ed applicata per l'affidamento di un incarico di collaborazione di natura occasionale **per una traduzione di testi dall'italiano all'inglese e di revisione testi in lingua inglese** nell'ambito dei progetti di ricerca effettuati dal prof. Grillo O.C.; ha altresì approvato qualora la verifica interna dia esito negativo, l'attivazione di una valutazione comparativa per titoli finalizzata all'individuazione all'esterno dei profili professionali richiesti.

1. Requisiti richiesti

Possono partecipare alla selezione i candidati che, alla data di scadenza del bando, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- Laurea quadriennale o specialistica conseguita anche in Stato estero o titolo equipollente;
- Cittadinanza italiana: i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea sono equiparati ai cittadini italiani;
- Ottima conoscenza della lingua inglese;
- Ottima conoscenza della terminologia tecnica nei settori scientifico-disciplinari suindicati;

2. Titoli valutabili

- Titoli e certificazioni comprovanti l'attività di traduttore;
- Esperienze di traduzione nell'ambito dei settori disciplinari suindicati;
- Madrelingua inglese;

3. Commissione giudicatrice

La valutazione comparativa sarà effettuata da un'apposita commissione esaminatrice composta dal responsabile scientifico e da altri due docenti afferenti ai progetti di ricerca nominata all'interno del Dipartimento.

a) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Può presentare domanda il personale interno strutturato che, in possesso dei requisiti richiesti, dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività di traduzione, oggetto del presente bando, all'interno del proprio orario di lavoro **a titolo gratuito**.

La domanda, da redigere in carta semplice secondo lo schema di cui all'Allegato 1, dovrà essere corredata da:

- Curriculum vitae, datato e firmato, comprovante le conoscenze e le competenze richieste;
- Fotocopia di un documento di riconoscimento valido;
- Autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza.

Il plico contenente la domanda e la relativa documentazione dovrà riportare nome, cognome e indirizzo del candidato nonché la dicitura:

"Ricognizione interna-Valutazione comparativa finalizzata all'affidamento di un incarico di collaborazione di natura occasionale per traduzione testi in inglese e revisione" e dovrà essere inviato in busta chiusa, tramite raccomandata, indirizzata al Direttore del Dipartimento di Scienze Biomediche e delle Immagini Morfologiche e funzionali-Policlinico Universitario- Via Consolare Valeria-98125-Messina o potrà essere consegnata manualmente c/o alla segreteria del Dipartimento, da lunedì al venerdì dalle ore 09.00 alle ore 12.00 **entro e non oltre il decimo giorno decorrente dalla pubblicazione del bando nel sito di Ateneo**.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

5. Valutazione delle domande

Le domande saranno valutate dalla Commissione tramite esame dei curricula e verrà stilata una graduatoria di merito degli idonei, che sarà resa nota mediante pubblicazione sul sito WEB dell'Università degli Studi di Messina, www.unime.it. Tale pubblicazione ha valore di notifica a tutti gli effetti.

A.O.U. Policlinico "G.Martino"- Torre Biologica, I Piano
Via Consolare Valeria – 98125 MESSINA
Tel. 090.2213361 – Fax 090.692449 -



**DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE
E DELLE IMMAGINI MORFOLOGICHE E FUNZIONALI
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

L'incarico verrà attribuito al primo della lista, senza alcun diritto al compenso. In caso di rinuncia, mancata accettazione e/o impedimenti, prima o durante l'esperimento dell'incarico, si procederà allo scorrimento della graduatoria. Nel caso in cui la procedura di ricognizione interna sia infruttuosa per mancanza di domande o di soggetti idonei, si procederà alla valutazione delle domande di candidati esterni all'Ateneo.

b) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Le domande di partecipazione alla selezione per titoli, redatta in carta libera e in conformità allo schema di cui all'Allegato 2 dovrà essere corredata da:

- Curriculum vitae, datato e firmato, comprovante le conoscenze e le competenze richieste;
- Fotocopia di un documento di riconoscimento valido.

Ogni candidato dovrà inoltre allegare un preventivo di validità annuale che riporti il costo della traduzione e revisione del testo a singola parola.

Il plico contenente la domanda e la relativa documentazione dovrà riportare nome, cognome, e indirizzo del candidato, nonché la dicitura:

"Selezione esterna-valutazione comparativa finalizzata all'affidamento di un incarico di collaborazione di natura occasionale per traduzione e revisione di un testo scientifico dall'italiano all'inglese " e dovrà essere inviato tramite raccomandata in busta chiusa indirizzata al Direttore del Dipartimento di Scienze Biomediche e delle immagini Morfologiche e Funzionali, Via Consolare Valeria 1- 98125 Messina o potrà essere consegnato manualmente alla segreteria del dipartimento, dal lunedì al venerdì dalle ore 09:00 alle ore 13:00, **entro e non oltre le 12.00 del decimo giorno decorrente dalla pubblicazione del bando nel sito di Ateneo.**

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Il compenso, onnicomprensivo degli oneri fiscali e previdenziali, verrà corrisposto al termine dell'espletamento dell'incarico, previa attestazione da parte del docente richiedente che la prestazione è stata regolarmente eseguita.

Valutazione delle domande

Le domande saranno valutate dalla Commissione tramite esame dei curricula e verrà stilata una graduatoria di merito degli idonei, che sarà resa nota mediante pubblicazione sul sito WEB dell'Università degli Studi di Messina, www.unime.it. Tale pubblicazione ha valore di notifica a tutti gli effetti.

L'incarico verrà attribuito al primo della lista. In caso di rinuncia, mancata accettazione e/o impedimenti, prima o durante l'esperimento dell'incarico, si procederà allo scorrimento della graduatoria.

Qualora il prestatore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. lgs. 30 marzo 2001 n. 165, la stipula del contratto sarà subordinata alla presentazione di autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza.

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.Lgs. n. 196/2003.

Il bando non è impegnativo per il Dipartimento e, qualora venissero meno le condizioni di necessità, convenienza o opportunità, può venire revocato in qualsiasi momento.

Messina, 30/09/2014

Rpa: Dott. Marco Maurotto
090/2213639

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Giuseppe Anastasi

A.O.U. Policlinico "G.Martino"- Torre Biologica, I Piano
Via Consolare Valeria – 98125 MESSINA
Tel. 090.2213361 – Fax 090.692449 -



**DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE
E DELLE IMMAGINI MORFOLOGICHE E FUNZIONALI
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

ALLEGATO 1 (Personale interno)

Università degli studi di Messina
Dipartimento di Scienze biomediche e
delle Immagini Morfologiche e Funzionali
Via Consolare Valeria I
98125 MESSINA

Il/La sottoscritto/a.....nato/a a.....Prov.....
Il.....Cod.fisc.....
e residente a.....(Prov.....) Via.....
n.....e-mail.....recapito telefonico.....

CHIEDE

di poter partecipare alla procedura di valutazione comparativa per titoli finalizzata ad accertare le disponibilità all'interno dell'Ateneo di personale in possesso di adeguata formazione e competenze tecniche specifiche, per l'affidamento di un incarico di collaborazione di natura occasionale per traduzione e revisione di testi dall'italiano all'inglese.nell'ambito di un progetto di ricerca effettuato dal prof. Grillo O.C.

A tal fine il/la sottoscritto/a, sotto la propria responsabilità, avvalendosi delle disposizioni di cui al D.P.R. 28/12/2000, n. 445, consapevole delle responsabilità civili e penali per le dichiarazioni non veritiere, nonché della decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato in base alle dichiarazioni non veritiere

DICHIARA

1. che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero;
2. di aver preso integrale visione dell'avviso di selezione e di accettarne termini e condizioni.

ALLEGA ALLA PRESENTE

- Firma Curriculum vitae in formato europeo, firmato e datato;
- Fotocopia fronte/retro di un documento di identità in corso di validità debitamente firmata;
- Eventuale documentazione utile alla valutazione;
- Autorizzazione del proprio responsabile della Struttura.

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, nel rispetto del d.lgs. 196/03, per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Luogo.....

Data.....

Firma.....



DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE
E DELLE IMMAGINI MORFOLOGICHE E FUNZIONALI
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA

ALLEGATO 2 (personale esterno)

Università degli studi di Messina
Dipartimento di Scienze biomediche e
delle Immagini Morfologiche e Funzionali
Via Consolare Valeria I
98125 MESSINA

Il/La sottoscritto/a.....nato/a a.....Prov.....
Il.....Cod.fisc.....
e residente a.....(Prov.....) Via.....
n.....e-mail.....recapito telefonico.....

CHIEDE

di poter partecipare alla procedura di valutazione comparativa per titoli finalizzata ad accertare le disponibilità all'interno dell'Ateneo di personale in possesso di adeguata formazione e competenze tecniche specifiche, per l'affidamento di un incarico di collaborazione di natura occasionale per traduzione e revisione di testi dall'italiano all'inglese nell'ambito di un progetto di ricerca effettuato dal prof. Grillo O.C.

A tal fine il/la sottoscritto/a, sotto la propria responsabilità, avvalendosi delle disposizioni di cui al D.P.R. 28/12/2000, n. 445, consapevole delle responsabilità civili e penali per le dichiarazioni non veritiere, nonché della decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato in base alle dichiarazioni non veritiere

DICHIARA

- Di essere cittadino _____
- Di non aver riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali pendenti;
- Di essere/non essere dipendente presso pubbliche amministrazioni,
- Che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero;
- Di aver preso integrale visione dell'avviso di selezione e di accettarne termini e condizioni,
- Di impegnarsi a presentare il nulla-osta della propria amministrazione di appartenenza all'atto della stipula del contratto (per i dipendenti dello stato e delle pubbliche amministrazioni)

ALLEGA ALLA PRESENTE

- Firma Curriculum vitae in formato europeo, firmato e datato;
- Fotocopia fronte/retro di un documento di identità in corso di validità debitamente firmata,
- Eventuale documentazione utile alla valutazione.

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, nel rispetto del d.lgs. 196/03, per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Luogo.....

Data.....

Firma.....